

**No. 36818**

---

**Australia  
and  
Slovakia**

**Agreement between Australia and the Slovak Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Canberra, 24 August 1999**

**Entry into force:** *22 December 1999 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *English and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 27 July 2000*

---

**Australie  
et  
Slovaquie**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République slovaque. Canberra, 24 août 1999**

**Entrée en vigueur :** *22 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *anglais et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 27 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE SLOVAK REPUBLIC  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-  
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Australia and the Slovak Republic,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1. Personal scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in the Slovak Republic:

- (i) the tax on income of individuals; and
- (ii) the tax on income of legal persons; and

(b) in Australia:

the income tax, and the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of Australia.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of Australia or the law of the Slovak Republic after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in the laws of their respective States relating to the taxes to which this Agreement applies within a reasonable period of time after those changes.

*Article 3. General definitions*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Slovak Republic", when used in a geographical sense, means the territory over which the Slovak Republic exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with the rules of international law;

(b) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:

- (i) the Territory of Norfolk Island;

- (ii) the Territory of Christmas Island;
- (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
- (vi) the Coral Sea Islands Territory, and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;
- (c) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or a body corporate for tax purposes;
- (e) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of the Slovak Republic, the Minister of Finance of the Slovak Republic or an authorized representative of the Minister; and
  - (ii) in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorized representative of the Commissioner;
- (f) the terms "a Contracting State" and "other Contracting State" mean the Slovak Republic or Australia, as the context requires;
- (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of the Slovak Republic or an enterprise carried on by a resident of Australia, as the context requires;
- (h) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (i) the term "Slovak tax" means tax imposed by the Slovak Republic, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
- (j) the term "tax" means Australian tax or Slovak tax, as the context requires, but does not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to its tax.

2. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State from time to time in force relating to the taxes to which this Agreement applies.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Agreement, a person is a resident of a Contracting State if that person is a resident of that State for the purposes of its tax.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the status of the person shall be determined in accordance with the following rules:

(a) the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person;

(b) if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which the person has an habitual abode;

(c) if the person has an habitual abode in both Contracting States, or does not have an habitual abode in either of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's economic and personal relations are the closer.

4. For the purposes of paragraph 3, an individual's citizenship or nationality of a Contracting State shall be a factor in determining the degree of the person's economic and personal relations with that State.

5. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment", in relation to an enterprise, means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) an agricultural, pastoral or forestry property;

(h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 12 months; and

(i) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through an employee or other personnel in the other Contracting State, provided that such activities continue in that other State for the same project or a connected

project for a period or periods aggregating more than six months within any 12 month period.

3. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise; or

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery; or

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, for example advertising or scientific research.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:

(a) it carries on supervisory activities in that State for more than 12 months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project, which is being undertaken in that State; or

(b) substantial equipment including, for example, but not limited to, a structure, installation, drilling rig, or machinery is being used in that State by, for or under contract with, the enterprise.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State--other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies--shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first mentioned State if:

(a) the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) in so acting, the person manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

8. The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of this Agreement whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of a Contracting State, has a permanent establishment in a Contracting State.

*Article 6. Income from real (immovable) property*

1. Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

2. In this Article, the term "real property", in relation to a Contracting State, has the meaning which it has under the laws of that State and includes:

(a) a lease of land and any other entitlement in or over land, whether improved or not, including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine those deposits or resources; and

(b) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

3. Any entitlement or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business in that manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

6. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with nonresidents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

8. Where:

(a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and

(b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in that other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

#### *Article 8. Ships and aircraft*

1. Profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool service, in a joint transport operating organisation or in an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

*Article 9. Associated enterprises*

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of the provisions of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Those dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The term "dividends" in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the law, relating to tax, of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the



other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In either case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of the Slovak Republic for the purposes of Slovak tax.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. That interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, interest from any other form of indebtedness and all other income assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In either case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of

the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

*Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Those royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

(a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trade-mark or other like property or right; or

(b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment; or

(c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or

(d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph a), any such equipment as is mentioned in subparagraph b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph c); or

(e) the use of, or the right to use any:

(i) motion picture film; or

(ii) film or video tape for use in connection with television; or

(iii) tape for use in connection with radio broadcasting; or

(f) the reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, transmitted to the public by:

(i) satellite; or

(ii) cable, optic fibre or similar technology; or

(g) the use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, or the right to use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, visual images or sounds, or both, transmitted by:

(i) satellite; or

(ii) cable, optic fibre or similar technology; or

(h) a total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in subparagraphs (a), (b), (e), (f) and (g) of this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In either case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

### *Article 13. Alienation of property*

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property (immovable property) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income, profits or gains from the alienation of property, other than real property, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available in that other State to a resident of the first mentioned State for the purpose of performing independent personal services, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of that fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income, profits or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise which operated those ships or aircraft is a resident.

4. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any shares or other interests in a company, or of an interest of any kind in a partnership, trust or other entity, where the value of the assets of such entity is principally attributable to real property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State. The value of the assets of such entity can be held directly or indirectly, through one or more interposed entities, such as, for example, through a chain of companies.

5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of any property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

6. In this Article, the term "real property" has the same meaning as it has Article 6.

7. The situation of real property shall be determined for the purposes of this Article in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 6.

#### *Article 14. Independent personal services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless a fixed base is regularly available to the individual in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities. If such a fixed base is available to the individual, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to activities exercised from that fixed base.

2. The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

(a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the year of income concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and

(c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State; and

(d) the remuneration is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the first mentioned State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

*Article 16. Directors' fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Entertainers and sportspersons*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes, and musicians) or sportspersons from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer or sportsperson as such accrues not to that person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

*Article 18. Pensions and annuities*

1. Pensions (including government pensions) and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Any alimony or other maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State.

*Article 19. Government service*

1. Remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, that remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

(a) is a citizen (national) of that State; or

(b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State. In that case, the provisions of Article 15 or Article 16, as the case may be, shall apply.

*Article 20. Students and trainees*

Where a student or trainee, who is a resident of a Contracting State or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of the student's or trainee's education or training, receives payments from sources outside that other State for the purpose of the student's or trainee's maintenance, education or training, those payments shall be exempt from tax in that other State.

*Article 21. Income not expressly mentioned*

1. Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. However, any such income derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from "real property" as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In either case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 22. Source of income*

1. Income, profits or gains derived by a resident of the Slovak Republic which, under the provisions of any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 19, may be taxed in Australia shall for the purposes of the law of Australia relating to Australian tax be deemed to be income from sources in Australia.

2. Income, profits or gains derived by a resident of Australia which, under the provisions of any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 19, may be taxed in the Slovak Republic shall for the purposes of paragraph 1 of Article 23 and of the law of Australia relating to Australian tax be deemed to be income from sources in the Slovak Republic.

*Article 23. Methods of elimination of double taxation*

1. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principles of this Article), Slovak tax paid un-

der the law of the Slovak Republic and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in the Slovak Republic shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2. Where a company which is a resident of the Slovak Republic and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the firstmentioned company, the credit referred to in paragraph 1 shall include the Slovak tax paid by that firstmentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

3. In the Slovak Republic, double taxation will be avoided in the following manner: the Slovak Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Agreement may also be taxed in Australia, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Australia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Slovak tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may also be taxed in Australia.

#### *Article 24. Mutual agreement procedure*

1. Where a person who is a resident of a Contracting State considers that the actions of the competent authority of a Contracting State result or will result for the person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, the person may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of the Contracting States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within four years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

#### *Article 25. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the national laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies in so far as the

taxation under those laws is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.

Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the national laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State; or

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### *Article 26. Diplomatic and consular officials*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

#### *Article 27. Entry into force*

1. Both Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification referred to in paragraph 1, and the provisions of this Agreement shall apply:

(a) in the Slovak Republic:

(i) in respect of tax withheld at source, in relation to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Slovak tax, in relation to tax chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(b) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;



(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

*Article 28. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

(a) in the Slovak Republic:

(i) in respect of tax withheld at source, in relation to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Slovak tax, in relation to tax chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereunto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this twenty-fourth day of August, One thousand nine hundred and ninety-nine in the English and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For Australia:

C. R. KEMP

For the Slovak Republic:

EDUARD KUKAN

[ SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE ]

**ZMLUVA MEDZI AUSTRÁLIOU A SLOVENSKOU REPUBLIKOU O ZAMEDZENÍ  
DVOJITÉHO ZDANENIA A PREDCHÁDZANÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU V ODBORE  
DANÍ Z PRÍJMOV**

Austrália a Slovenská republika,

prajúc si uzatvoriť zmluvu o zamedzení dvojitého zdanenia a predchádzaní daňovému úniku v odbore daní z príjmov,

dohodli sa nasledovne:

**Článok 1  
OSOBY, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE**

Táto zmluva sa bude vzťahovať na osoby, ktoré sú rezidentmi jedného alebo oboch zmluvných štátov.

**Článok 2  
DANE, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE**

1. Súčasné dane, na ktoré sa táto zmluva bude vzťahovať sú:

a) v Slovenskej republike:

(i) daň z príjmov fyzických osôb; a

(ii) daň z príjmov právnických osôb;

b) v Austrálii:

daň z príjmu a daň z prenájmu zdrojov týkajúcich sa nímopobrežných projektov, vzťahujúcich sa na prieskum alebo ťažbu ropných zdrojov, ktoré sa ukladajú podľa federálneho práva Austrálie.

2. Táto zmluva sa bude vzťahovať aj na všetky rovnaké alebo svojou podstatou podobné dane, ktoré budú uložené podľa práva Slovenskej republiky alebo federálneho práva Austrálie po dátume podpisu tejto zmluvy dodatočne alebo namiesto súčasných daní. Príslušné úrady zmluvných štátov sa budú navzájom informovať o všetkých podstatných zmenách, ktoré boli vykonané v ich príslušných zákonoch týkajúcich sa daní na ktoré sa táto zmluva vzťahuje, v rámci primeraného časového obdobia od vykonania týchto zmien.

**Článok 3  
VŠEOBECNÉ DEFINÍCIE**

1. V tejto zmluve, pokiaľ to súvislosť nevyžaduje odlišne:

- a) výraz "Slovenská republika", ak je použitý v zemepisnom zmysle, označuje územie, na ktorom Slovenská republika vykonáva svoju suverenitu, suverénne práva alebo súdnu právomoc v súlade s pravidlami medzinárodného práva;
- b) výraz "Austrália", ak je použitý v zemepisnom zmysle, vylučuje všetky vonkajšie územia okrem:
  - (i) územia ostrova Norfolk (Norfolk Island);
  - (ii) územia Vianočného ostrova (Christmas Island);
  - (iii) územia Kokosových (Kýlových) ostrovov (Cocos (Keeling) Islands);
  - (iv) územia ostrovov Ashmore a Cartier (Ashmore and Cartier Islands);
  - (v) územia ostrova Heard a ostrovov McDonald (Heard Island and McDonald Islands); a
  - (vi) územia ostrovov Korálového mora (Coral Sea Islands),  
a zahŕňa akúkoľvek oblasť priľahlú k územným hraniciam Austrálie (vrátane území, ktoré sú špecifikované v tomto pododseku) ktoré sú v súčasnosti platné, v súlade s medzinárodným právom, právom Austrálie ktoré sa týkajú výskumu alebo ťažby akýchkoľvek prírodných zdrojov morského dna a podložia kontinentálneho šelfu;
- c) výraz "austrálska daň" označuje daň ukladanú Austráliou, ktorá je daňou na ktorú sa v zmysle článku 2 vzťahuje táto zmluva;
- d) výraz "spoločnosť" označuje akúkoľvek právnickú osobu alebo nositeľa práv považovaného na účely zdanenia za spoločnosť alebo právnickú osobu;
- e) výraz "príslušný úrad" označuje:
  - (i) v prípade Slovenskej republiky, ministra financií Slovenskej republiky alebo jeho splnomocneného zástupcu; a
  - (ii) v prípade Austrálie, vládneho komisára pre daňové záležitosti alebo jeho splnomocneného zástupcu;
- f) výrazy "jeden zmluvný štát" a "druhý zmluvný štát" označujú podľa súvislostí Slovenskú republiku alebo Austráliu;

- g) výrazy "podnik jedného zmluvného štátu" a "podnik druhého zmluvného štátu" označujú podľa súvislosti podnik prevádzkovaný rezidentom Slovenskej republiky alebo podnik prevádzkovaný rezidentom Austrálie;
- h) výraz "osoba" zahŕňa fyzickú osobu, spoločnosť a akékoľvek iné združenia osôb;
- i) výraz "slovenská daň" označuje daň ukladanú Slovenskou republikou, ktorá je daňou na ktorú sa v zmysle článku 2 vzťahuje táto zmluva;
- j) výraz "daň" označuje podľa súvislosti slovenskú daň alebo austrálsku daň, ale nezahŕňa žiadne penále alebo úroky uložené podľa práva niektorého zo zmluvných štátov ktoré súvisia s jeho daňou.

2. Každý výraz, ktorý nie je definovaný v tejto zmluve, bude mať pre vykonávanie tejto zmluvy zmluvným štátom, pokiaľ súvislosť nevyžaduje odlišný výklad, význam, ktorý mu patrí podľa platného práva toho štátu, ktoré upravuje dane na ktoré sa vzťahuje táto zmluva.

#### Článok 4 REZIDENT

1. Na účely tejto zmluvy, je osoba rezidentom niektorého zmluvného štátu, ak je táto osoba považovaná za rezidenta tohto štátu na účely jej zdanenia.
2. Na účely tejto zmluvy, osoba nie je rezidentom niektorého zmluvného štátu, ak táto osoba je podrobená zdaneniu v tomto štáte iba z dôvodu príjmu zo zdrojov v tomto štáte.
3. Ak podľa predchádzajúcich ustanovení tohto článku je fyzická osoba rezidentom oboch zmluvných štátov, potom sa jej postavenie určí nasledujúcim spôsobom:
  - a) má sa za to, že táto osoba je rezidentom len v tom zmluvnom štáte, v ktorom má k dispozícii trvalé bydlisko;
  - b) ak má táto osoba k dispozícii trvalé bydlisko v oboch zmluvných štátoch alebo ani v jednom z nich, má sa za to, že táto osoba je rezidentom len v tom zmluvnom štáte, v ktorom sa obvykle zdržiava;
  - c) ak sa táto osoba obvykle zdržiava v oboch zmluvných štátoch alebo v žiadnom z nich, má sa za to, že je rezidentom len v tom zmluvnom štáte, ku ktorému má užšie ekonomické a osobné vzťahy;
4. Na účely odseku 3 bude štátne občianstvo alebo štátna príslušnosť fyzickej osoby niektorého zmluvného štátu kritériom určujúcim stupeň ekonomických a osobných vzťahov tejto osoby k tomuto štátu.

5. Ak osoba iná než osoba fyzická je podľa ustanovení odseku 1 rezidentom oboch zmluvných štátov, potom sa má za to, že je rezidentom toho zmluvného štátu, v ktorom sa nachádza miesto jej skutočného vedenia.

#### Článok 5 STÁLA PREVÁDZKAREŇ

1. Na účely tejto zmluvy výraz "stála prevádzkareň", vo vzťahu k podniku, označuje trvalé miesto pre podnikanie, prostredníctvom ktorého podnik úplne alebo čiastočne vykonáva podnikateľskú činnosť.

2. Výraz "stála prevádzkareň" zahŕňa najmä:

- a) miesto vedenia;
- b) závod;
- c) kanceláriu;
- d) továreň;
- e) dielňu;
- f) baňu, nálezisko ropy alebo plynu, lom alebo iné miesto kde sa ťažia prírodné zdroje;
- g) poľnohospodárske pozemky, pastviská alebo lesy;
- h) stavenisko alebo stavbu, inštalačný alebo montážny projekt, ktorý trvá dlhšie ako 12 mesiacov; a
- i) poskytovanie služieb, vrátane poradenských služieb, podnikom jedného zmluvného štátu prostredníctvom zamestnanca alebo iného pracovníka v druhom zmluvnom štáte, za predpokladu, že takéto činnosti pokračujú v tomto druhom štáte u rovnakého alebo súvisiaceho projektu počas jedného alebo viacerých období úhrne viac než šesť mesiacov v akomkoľvek dvanásťmesačnom období.

3. Nemá sa za to, že podnik má stálu prevádzkareň iba z dôvodu:

- a) využívania zariadenia jedine na uskladnenie, vystavenie alebo dodanie tovaru alebo výrobkov patriacich tomuto podniku; alebo
- b) zásoby tovaru alebo výrobkov patriacich podniku, ktorá sa udržiava iba na účely uskladnenia, vystavenia alebo dodania; alebo

- c) zásoby tovaru alebo výrobkov patriacich podniku, ktorá sa udržiava iba na účely spracovania iným podnikom; alebo
- d) trvalého zariadenia pre podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely nákupu tovaru alebo výrobkov, alebo pre zhromažďovanie informácií pre podnik; alebo
- e) trvalého zariadenia pre podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely činností, ktoré majú pre podnik prípravný alebo pomocný charakter, napríklad reklama alebo vedecký výskum.

4. Má sa za to, že podnik má stálu prevádzkareň v niektorom zmluvnom štáte a vykonáva prostredníctvom nej podnikateľskú činnosť ak:

- a) vykonáva dozorné činnosti v tomto štáte v súvislosti so staveniskom alebo stavbou, inštalačným alebo montážnym projektom, ktoré sa vykonávajú v tomto štáte po dobu dlhšiu ako 12 mesiacov; alebo
- b) má stále zariadenie zahŕňajúce napríklad, ale nie výlučne, konštrukciu, inštaláciu, vrtnú súpravu alebo strojné zariadenie ktoré sa používa v tomto štáte na základe alebo podľa zmluvy s podnikom.

5. Osoba - iná ako nezávislý zástupca na ktorého sa vzťahuje odsek 6 - konajúca v jednom zmluvnom štáte v mene podniku druhého zmluvného štátu, bude považovaná za stálu prevádzkareň tohto podniku v prv spomenutom štáte ak:

- a) táto osoba má, a obvykle používa splnomocnenie uzatvárať v tomto štáte zmluvy v mene podniku, pokiaľ však činnosti tejto osoby nie sú obmedzené iba na nákup tovaru pre podnik; alebo
- b) takto konajúc, osoba vyrába alebo spracováva v tomto štáte pre podnik tovar alebo výrobky patriace podniku.

6. Nemá sa za to, že podnik jedného zmluvného štátu má stálu prevádzkareň v druhom zmluvnom štáte len preto, že v tomto druhom štáte vykonáva činnosť prostredníctvom osoby, ktorá je maklérom, nezávislým zástupcom pracujúcim za províziu alebo akýmkoľvek iným nezávislým zástupcom a táto osoba koná obvyklým spôsobom v rámci bežnej činnosti osoby takej ako makléra alebo nezávislý zástupca.

7. Skutočnosť, že spoločnosť, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte ovláda spoločnosť alebo je ovládaná spoločnosťou, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, alebo ktorá vykonáva činnosť v tomto druhom štáte (či už prostredníctvom stálej prevádzkarne alebo inak), nevytvorí sama osebe z takejto spoločnosti stálu prevádzkareň druhej spoločnosti.

8. Princípy, ktoré boli stanovené v predchádzajúcich odsekoch tohto článku, sa budú uplatňovať na účely tejto zmluvy či sa stála prevádzkareň nachádza mimo oboch zmluvných štátov, alebo či podnik, ktorý nie je podnikom zmluvného štátu, má stálu prevádzkareň v zmluvnom štáte.

#### Článok 6 PRÍJMY Z NEHNUTEĽNÉHO MAJETKU

1. Príjmy z nehnuteľného majetku môžu byť zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom sa nehnuteľný majetok nachádza.

2. Výraz "nehnuteľný majetok" v tomto článku má vo vzťahu k niektorému zmluvnému štátu taký význam, aký má podľa zákonov tohto štátu a zahŕňa:

- a) prenájom pôdy a akékoľvek iné oprávnenia na alebo nad pôdou, či už využívaných alebo nie, vrátane práv na prieskum nerastných ložísk, ložísk ropy alebo plynu alebo iných prírodných zdrojov, a práva ťažiť v týchto ložiskách alebo zdrojoch; a
- b) právo prijímať premenlivé alebo pevné platby, buď ako náhradu za využívanie alebo v súvislosti s využívaním alebo za právo na prieskum alebo využívanie nerastných ložísk, ložísk ropy alebo plynu, kameňolomov alebo iných miest ťažby alebo využívania prírodných zdrojov.

3. Akékoľvek oprávnenie alebo právo uvedené v odseku 2 bude považované za umiestnené tam, kde podľa okolností sú pozemky, nerastné ložiská, ložiská ropy alebo plynu, kameňolomy alebo prírodné zdroje umiestnené, alebo tam, kde sa môže uskutočňovať ich prieskum.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 3 sa budú tiež uplatňovať na príjmy z nehnuteľného majetku podniku a na príjmy z nehnuteľného majetku používaného na výkon osobne vykonávaných nezávislých činností.

#### Článok 7 ZISKY PODNIKU

1. Zisky podniku jedného zmluvného štátu budú podliehať zdaneniu len v tomto štáte, pokiaľ tento podnik nevykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je umiestnená v tomto druhom štáte. Ak tento podnik vykonáva svoju činnosť týmto spôsobom, môžu byť zisky podniku zdanené v tomto druhom štáte, ale iba v takom rozsahu, v akom ich možno pripočítať tejto stálej prevádzkarni.

2. Ak podnik jedného zmluvného štátu vykonáva podnikateľskú činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá sa nachádza v tomto druhom štáte, prisudzujú sa s výhradou ustanovení odseku 3 v každom zmluvnom štáte tejto stálej

prevádzkarni zisky, ktoré by bola mohla doceliť, keby bola ako iný a samostatný podnik vykonávala rovnaké alebo obdobné činnosti za rovnakých alebo obdobných podmienok a bola úplne nezávislá v styku s podnikom, ktorého je stálou prevádzkárňou alebo s inými podnikmi s ktorými obchoduje.

3. Pri určení ziskov stálej prevádzkarne sa bude dovoľovať odpočítať náklady podniku, vynaložené na účely tejto stálej prevádzkarne (vrátane nákladov na riadenie a všeobecných správnych nákladov takto vynaložených), ktoré by boli odpočítateľné ak by stála prevádzkareň ako nezávislý subjekt hradila tieto náklady, či už boli vynaložené v zmluvnom štáte v ktorom je takáto stála prevádzkareň umiestnená, alebo inde.

4. Stálej prevádzkarni sa nepripočítajú žiadne zisky na základe skutočnosti, že táto stála prevádzkareň iba nakupovala tovar pre podnik.

5. Nič v tomto článku neovplyvní uplatňovanie akéhokoľvek právneho predpisu niektorého zmluvného štátu vzťahujúceho sa na určenie daňovej povinnosti osoby v prípadoch, keď informácia dostupná príslušnému úradu tohto štátu je nedostatočná na určenie ziskov pripočítateľných stálej prevádzkarni, za predpokladu, že tento právny predpis bude použitý, až keď to umožní informácia dostupná príslušnému úradu, v súlade s princípmi tejto zmluvy.

6. Ak zisky zahŕňajú časti príjmov alebo majetku, o ktorých sa hovorí osobitne v iných článkoch tejto zmluvy, nebudú ustanovenia týchto článkov ovplyvnené ustanoveniami tohto článku.

7. Nič v tomto článku neovplyvní uplatňovanie akéhokoľvek právneho predpisu niektorého zmluvného štátu vzťahujúceho sa na daň ukladanú na zisky z poistenia nerezidentov, za predpokladu, že ak sa príslušný právny predpis účinný v každom zmluvnom štáte ku dňu podpisu tejto zmluvy zmení (okrem malých zmien aby nebol ovplyvnený jeho všeobecný charakter), zmluvné štáty budú navzájom konzultovať o zvážení akéhokoľvek vhodného doplnku k tomuto odseku.

8. Ak:

- a) rezident jedného zmluvného štátu je skutočne oprávnený, či už priamo alebo prostredníctvom jedného alebo viacerých zverených majetkov, na podiel na zisku z činnosti podniku ktorá je vykonávaná v druhom zmluvnom štáte správcom zvereného majetku, ktorý je iný než zverený majetok s ktorým sa zaobchádza ako so spoločnosťou pre daňové účely; a
- b) v súvislosti s týmto podnikom by správca zvereného majetku mal mať podľa zásad článku 5 stálu prevádzkareň v tomto druhom štáte,

podnik prevádzkovaný správcom zvereného majetku sa bude považovať za podnikateľskú činnosť vykonávanú týmto rezidentom v druhom štáte prostredníctvom



stálej prevádzkarne umiestnenej v tom druhom štáte a takýto podiel na zisku podniku sa bude pripisovať tejto stálej prevádzkarni.

#### Článok 8 LODE A LIETADLÁ

1. Zisky z prevádzkovania lodí alebo lietadiel poberané rezidentom niektorého zmluvného štátu podliehajú zdaneniu iba v tomto štáte.
2. Takéto zisky sa môžu bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 zdať v druhom zmluvnom štáte, pokiaľ sú ziskami z prevádzkovania lodí alebo lietadiel obmedzenom iba na miesta v tomto druhom štáte.
3. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa budú uplatňovať na podiel na ziskoch z prevádzkovania lodí alebo lietadiel, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu z účasti na poole, na spoločnej dopravnej prevádzkovej organizácii alebo na medzinárodnej prevádzkovej agentúre.
4. Na účely tohto článku, zisky poberané z lodnej alebo leteckej prepravy cestujúcich, dobytku, pošty, tovaru alebo výrobkov, poslaných v niektorom zmluvnom štáte s vyložením na ďalšom mieste v tomto štáte, sa budú považovať za zisky z prevádzkovania lodí alebo lietadiel obmedzeného iba na miesta v tomto štáte.

#### Článok 9 SPOLOČNÉ PODNIKY

1. Ak
  - a) sa podnik jedného zmluvného štátu podieľa priamo alebo nepriamo na riadení, kontrole alebo majetku podniku druhého zmluvného štátu; alebo
  - b) tie isté osoby sa priamo alebo nepriamo podieľajú na riadení, kontrole alebo majetku podniku jedného zmluvného štátu a podniku druhého zmluvného štátu,

a ak v oboch prípadoch pôsobia medzi dvoma podnikmi v ich obchodných alebo finančných vzťahoch podmienky, ktoré sa líšia od podmienok, ktoré by boli dojednané medzi nezávislými podnikmi konajúcimi medzi sebou úplne nezávisle, potom môžu byť akékoľvek zisky, o ktorých možno predpokladať že by boli nebyť týchto podmienok docielené jedným z podnikov, ale vzhľadom k týmto podmienkam docielené neboh, zahrnuté do ziskov tohto podniku a následne zdanené.

2. Nič v tomto článku neovplyvní uplatňovanie akéhokoľvek právneho predpisu zmluvného štátu vzťahujúceho sa na určenie daňovej povinnosti osoby, vrátane určeni v prípadoch kedy informácia, ktorú majú príslušné úrady daného štátu k dispozícii, nie je dostatočná pre stanovenie príjmov, ktoré je možné pripočítať podniku, a to za

predpokladu, že tento právny predpis sa bude uplatňovať v obvyklom rozsahu v súlade so zásadami stanovenými v tomto článku.

3. Ak sú zisky, na základe ktorých bol podnik jedného zmluvného štátu zdanený v tomto štáte v súlade s ustanoveniami odsekov 1 a 2, tiež zahrnuté do ziskov podniku druhého zmluvného štátu a následne zdanené v tomto druhom štáte, a ak zisky takto zahrnuté sú ziskami o ktorých možno predpokladať, že by boli docielené týmto podnikom druhého štátu za predpokladu, že by podmienky dohodnuté medzi podnikmi boli také, ako by boli dohodnuté medzi nezávislými podnikmi konajúcimi medzi sebou úplne nezávisle, potom prv spomenutý štát vhodne upraví sumu dane stanovenú na takéto zisky v prv spomenutom štáte. Pri stanovení tejto úpravy sa vezme náležitý ohľad na ostatné ustanovenia tejto zmluvy a ak to bude nevyhnutné, príslušné úrady zmluvných štátov sa vzájomne poradia.

#### Článok 10 DIVIDENDY

1. Na účely zdanenia dividend, dividendy vyplácané spoločnosťou, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, ktoré sú dividendami na ktoré je rezident druhého zmluvného štátu skutočne oprávnený, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.
2. Na účely ich zdanenia, tieto dividendy môžu byť zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom je spoločnosť vyplácajúca dividendy rezidentom, a to podľa právnych predpisov tohoto štátu, avšak daň takto stanovená nepresiahne 15 percent hrubej sumy dividend.
3. Výraz "dividendy" v tomto článku označuje príjmy z akcií a iné príjmy prirovnateľné k príjmom z akcií podľa právnych predpisov vzťahujúcich sa k daniam v tom zmluvnom štáte, v ktorom spoločnosť uskutočňujúca rozdelenie je pre účely ich zdanenia rezidentom.
4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak osoba skutočne oprávnená na dividendy, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom je rezidentom spoločnosť vyplácajúca dividendy, podnikateľskú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkarene, ktorá je umiestnená v tomto druhom štáte alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé činnosti prostredníctvom stálej základne umiestnenej v tomto druhom štáte, a ak účasť, pre ktorú sa dividendy vyplácajú, sa skutočne viaže k tejto stálej prevádzkareni alebo k tejto stálej základni. V tomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.
5. Dividendy vyplácané spoločnosťou, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, ktoré sú dividendami na ktoré je osoba ktorá nie je rezidentom druhého zmluvného štátu skutočne oprávnená, budú oslobodené v tomto druhom štáte od dane okrem prípadu, ak sa podiel vzhľadom na ktorý sú dividendy vyplácané skutočne viaže na stálu prevádzkareň alebo stálu základňu umiestnenú v tomto druhom štáte. Tento odsek sa nepoužije vo vzťahu k dividendám, ktoré sú vyplácané akoukoľvek spoločnosťou, ktorá

je pre účely austrálskej dane rezidentom Austrálie a ktorá je tiež na účely slovenskej dane rezidentom Slovenskej republiky.

## Článok 11 ÚROKY

1. Úroky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte, ktoré sú úrokmi na ktoré je rezident druhého zmluvného štátu skutočne oprávnený, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.
2. Takéto úroky môžu byť zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom majú zdroj, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, avšak daň takto stanovená nepresiahne 10 percent hrubej sumy úrokov.
3. Výraz "úroky" v tomto článku zahŕňa úroky z vládnych cenných papierov alebo z obligácií alebo dlhopisov, či už zabezpečených alebo nezabezpečených záložným právom a ktoré poskytujú alebo neposkytujú právo podieľať sa na ziskoch, úroky z akejkoľvek inej formy zadĺženia a všetky ďalšie príjmy prirovnateľné k príjmom z peňazí požičaných podľa práva, týkajúceho sa daní, zmluvného štátu v ktorom majú úroky svoj zdroj.
4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak osoba skutočne oprávnená na úroky, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva podnikateľskú činnosť v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú úroky svoj zdroj, prostredníctvom stálej prevádzkarne umiestnenej v tomto druhom štáte, alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé činnosti zo stálej základne umiestnenej v tomto druhom štáte, a zadĺženie vzhľadom na ktoré sú úroky vyplácané sa skutočne viaže na túto stálu prevádzkareň alebo stálu základňu. V tomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.
5. Na účely zdanenia úrokov, má sa za to, že úroky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľom je tento štát sám alebo jeho nižší správny útvar alebo miestny orgán tohto štátu alebo osoba, ktorá je rezidentom tohto štátu. Ak však osoba vyplácajúca úroky, či už je alebo nie je rezidentom v niektorom zmluvnom štáte, má v zmluvnom štáte alebo mimo oboch zmluvných štátov stálu prevádzkareň alebo stálu základňu, v spojení s ktorou došlo k zadĺženiu, z ktorého sú platené úroky a tieto úroky idú na ľarchu tejto stálej prevádzkarne alebo stálej základne, potom sa za zdroj takýchto úrokov bude považovať štát, v ktorom je stála prevádzkareň alebo stála základňa umiestnená.
6. Ak suma úrokov, ktoré sú platené vzhľadom na zadĺženie pre ktoré sú vyplácané, presahuje v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a osobou skutočne oprávnenou na úroky alebo ktoré jeden aj druhý udržiava s treťou osobou sumu, ktorú by bol dohodol platiteľ s osobou skutočne oprávnenou, keby nebolo týchto vzťahov, použijú sa ustanovenia tohto článku len na túto naposledy spomenutú sumu. V takom prípade presahujúca časť sumy zaplatených úrokov zostane zdaniteľná podľa právnych predpisov týkajúcich sa daní každého zmluvného štátu, ale s prihliadnutím k ostatným ustanoveniam tejto zmluvy.

**Článok 12**  
**AUTORSKÉ HONORÁRE A LICENČNÉ POPLATKY**

1. Autorské honoráre a licenčné poplatky, ktoré majú zdroj v zmluvnom štáte, a ktoré sú licenčnými poplatkami na ktoré je rezident druhého zmluvného štátu skutočne oprávnený, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.
2. Tieto autorské honoráre a licenčné poplatky môžu byť zdanené v zmluvnom štáte v ktorom je ich zdroj podľa právnych predpisov tohto štátu, avšak daň takto stanovená nepresiahne 10 percent hrubej sumy licenčných poplatkov.
3. Výraz "autorské honoráre a licenčné poplatky" v tomto článku označuje platby alebo pripísané sumy, či už pravidelné alebo nie, či už vyčíslené alebo vypočítané, v takom rozsahu, v akom sú platené ako náhrada za:
  - a) použitie, alebo právo na použitie, akéhokoľvek autorského práva, patentu, návrhu alebo modelu, plánu, tajného vzorca alebo výrobného postupu, ochranej známky alebo iného podobného majetku alebo práva; alebo
  - b) použitie, alebo právo na použitie akéhokoľvek priemyselného, obchodného alebo vedeckého zariadenia; alebo
  - c) poskytovanie vedeckých, technických, priemyselných alebo obchodných vedomostí alebo informácií; alebo
  - d) poskytovanie akejkoľvek pomoci ktorá sa poskytuje za účelom možnej aplikácie alebo užívania, ktorá je podporná a doplnková voči akémukoľvek majetku alebo právu aké je uvedené v pododseku a), akémukoľvek zariadeniu aké je uvedené v pododseku b) alebo akýmkoľvek vedomostiam alebo informáciám aké sú uvedené v pododseku c); alebo
  - e) použitie, alebo právo na použitie akýchkoľvek:
    - (i) hraných filmov; alebo
    - (ii) filmov alebo vidcopások používaných v súvislosti s televíziou; alebo
    - (iii) pásov používaných v súvislosti s rozhlasovým vysielaním; alebo
  - f) príjem, alebo právo prijímať vizuálne obrazy alebo zvuky, alebo oboje, vysielané pre verejnosť prostredníctvom:
    - (i) satelitu; alebo
    - (ii) kábla, optického vlákna alebo podobnej technológie; alebo

- g) použitie v súvislosti s televíznym vysielaním alebo rozhlasovým vysielaním, alebo právo na použitie v súvislosti s televíznym vysielaním alebo rozhlasovým vysielaním, vizuálnymi obrazmi alebo zvukmi, alebo obomi, vysielanými prostredníctvom:
  - (i) satelitu; alebo
  - (ii) kábla, optického vlákna alebo podobnej technológie; alebo
- h) úplné alebo čiastočné vzdanie sa práva súvisiaceho s použitím alebo poskytovaním akéhokoľvek majetku alebo práva uvedeného v pododsekoch a), b), e), f) a g) tohto odseku.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak osoba skutočne oprávnená na licenčné poplatky, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú licenčné poplatky zdroj, podnikateľskú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená, alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé činnosti prostredníctvom stálej základne tam umiestnenej a ak právo alebo majetok, v súvislosti s ktorým sú licenčné poplatky platené alebo pripísané, sa skutočne viažu k tejto stálej prevádzkarni alebo stálej základni. V oboch prípadoch sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

5. Má sa za to, že licenčné poplatky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľom je tento štát sám alebo nižší správny útvar alebo miestny orgán tohto štátu alebo osoba, ktorá je pre účely zdanenia rezidentom tohto štátu. Ak však osoba vyplácajúca licenčné poplatky, či je alebo nie je rezidentom v niektorom zmluvnom štáte, má v zmluvnom štáte alebo mimo oboch zmluvných štátov stálu prevádzkareň alebo stálu základňu, v spojení s ktorou vznikla povinnosť platiť licenčné poplatky, ktoré idú na ťarchu tejto stálej prevádzkarne alebo stálej základne, potom sa má za to, že tieto licenčné poplatky majú zdroj v štáte, v ktorom je stála prevádzkareň alebo stála základňa umiestnená.

6. Ak, v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a osobou skutočne oprávnenou na licenčné poplatky alebo medzi nimi a treťou osobou, suma licenčných poplatkov ktoré sú platené alebo pripísané, s ohľadom na to, za čo sú platené alebo pripísané, presahuje sumu, ktorú by bol obvykle dohodol platiteľ s osobou skutočne oprávnenou, keby nebolo tohto vzťahu, použijú sa ustanovenia tohto článku len na túto naposledy spomenutú sumu. V takom prípade presahujúca časť sumy licenčných poplatkov zaplatených alebo pripísaných sa zdaní podľa právnych predpisov vzťahujúcich sa na zdanenie v každom zmluvnom štáte s prihliadnutím k ostatným ustanoveniam tejto zmluvy.

### Článok 13 SCUDZENIE MAJETKU

1. Príjmy, zisky alebo výnosy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu zo scudzenia nehnuteľného majetku, ktorý je umiestnený v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.
2. Príjmy, zisky alebo výnosy zo scudzenia majetku, ktorý je iný než nehnuteľný majetok ktorý je časťou prevádzkového majetku stálej prevádzkarne ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte alebo ktorý patrí k stálej základni ktorú rezident prv spomenutého štátu má v tomto druhom štáte na výkon nezávislých činností, vrátane príjmov alebo ziskov zo scudzenia takejto stálej prevádzkarne (samej alebo spolu s celým podnikom) alebo takejto stálej základne, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.
3. Príjmy, zisky alebo výnosy zo scudzenia lodí alebo lietadiel prevádzkovaných v medzinárodnej doprave alebo majetku (iného než nehnuteľný majetok), ktorý slúži prevádzke týchto lodí alebo lietadiel, podliehajú zdaneniu len v zmluvnom štáte, v ktorom je podnik, ktorý uskutočňuje prevádzku týchto lodí alebo lietadiel, rezidentom.
4. Príjmy, zisky alebo výnosy poberané rezidentom jedného zmluvného štátu zo scudzenia akýchkoľvek akcií alebo iných podielov v spoločnosti alebo z podielov akéhokoľvek druhu v osobnej obchodnej spoločnosti, truste alebo v inom nositeľovi práv, kde hodnota aktív takéhoto nositeľa práv pozostáva v prevažnej miere z nehnuteľného majetku umiestneného v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte. Hodnota aktív takéhoto nositeľa práv môže byť vlastnená priamo alebo nepriamo, prostredníctvom jedného alebo viacerých začlenených nositeľov práv, ako napríklad prostredníctvom reťazca spoločností.
5. Nič v tejto zmluve neovplyvní aplikáciu právnych predpisov niektorého zmluvného štátu týkajúcich sa zdanenia ziskov kapitálovej povahy poberaných zo scudzenia akéhokoľvek majetku iného než toho, na ktorý sa vzťahuje ktorýkoľvek predchádzajúci odsek tohoto článku.
6. V tomto článku má výraz "nehnuteľný majetok" taký istý význam aký má v článku 6.
7. Umiestnenie nehnuteľného majetku sa na účely tohto článku, určí v súlade s ustanoveniami odseku 3 článku 6.

#### Článok 14 OSOBNE VYKONÁVANÉ NEZÁVISLÉ ČINNOSTI

1. Príjmy poberané fyzickou osobou ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu zo slobodného povolania alebo inej nezávislej činnosti podobného charakteru, podliehajú zdaneniu len v tomto štáte, pokiaľ fyzická osoba nemá obvykle k dispozícii v druhom zmluvnom štáte stálu základňu na výkon osobných činností. Ak takáto osoba má k dispozícii takúto stálu základňu, môžu byť príjmy zdanené v druhom štáte, avšak iba v

takom rozsahu, v akom ich možno pripočítať k činnostiam vykonávaným z tejto stálej základne.

2. Výraz "slobodné povolanie" zahŕňa služby vykonávané ako nezávislé vedecké, literárne, umelecké, výchovné alebo učiteľské činnosti, ako aj vykonávanie nezávislých činností lekárov, právnikov, inžinierov, architektov, dentistov a účtovných znalcov.

#### Článok 15 ZÁVISLÉ ČINNOSTI

1. Platy, mzdy a iné podobné odmeny poberané fyzickou osobou, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu z dôvodu zamestnania, podliehajú s výhradou ustanovení článku 16, 18 a 19 zdaneniu len v tomto štáte, pokiaľ sa zamestnanie nevykonáva v druhom zmluvnom štáte. Ak sa tam zamestnanie vykonáva, môžu sa takéto odmeny poberané z tohto výkonu zdať v tomto druhom štáte.

2. Odmeny poberané fyzickou osobou, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu z dôvodu zamestnania vykonávaného v druhom zmluvnom štáte podliehajú, bez ohľadu na ustanovenie odseku 1, zdaneniu len v prv spomenutom štáte, ak:

- a) príjemca sa zdržiava v tomto druhom štáte počas jedného alebo viacerých období, ktoré nepresiahnu v úhrne 183 dní v akomkoľvek dvanásťmesačnom období začínajúcom alebo končiacom v tom roku na ktorý sa príjem vzťahuje; a
- b) odmeny sú vyplácané zamestnávateľom, alebo menom zamestnávateľa, ktorý je rezidentom v tomto druhom štáte; a
- c) odmeny nie sú odpočítateľné pri určovaní zdaniteľných ziskov stálej prevádzkare alebo stálej základne, ktorú má zamestnávateľ v tomto druhom štáte; a
- d) odmeny podliehajú, alebo pri aplikácii tohto článku budú podliehať, zdaneniu v prv spomenutom štáte.

3. Nehľadiac na predchádzajúce ustanovenia tohto článku odmeny poberané z dôvodu zamestnania vykonávaného na palube lode alebo lietadla, ktoré sú prevádzkované v medzinárodnej doprave rezidentom niektorého zmluvného štátu, môžu byť zdanené v tomto štáte.

#### Článok 16 ODMENY RIADITEĽOV

Odmeny riaditeľov a iné podobné platby, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá ako člen správnej rady alebo iného podobného orgánu spoločnosti ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

### Článok 17 UMELCI A ŠPORTOVCI

1. Príjmy, ktoré poberajú umelci (napr. ako divadelní, filmoví, rozhlasoví alebo televízni umelci a hudobníci) alebo športovci z ich osobne vykonávaných činností ako takých, môžu byť bez ohľadu na ustanovenia článkov 14 a 15 zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom sú tieto činnosti vykonávané.
2. Ak príjmy z činností osobne vykonávaných umelcom alebo športovcom ako takým neplynú tejto osobe, ale inej osobe, môžu byť tieto príjmy bez ohľadu na ustanovenia článkov 7, 14 a 15 zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom sú tieto činnosti vykonávané.

### Článok 18 PENZIE A ANUITY

1. Penzie (vrátane vládnych penzií) a anuity vyplácané rezidentovi niektorého zmluvného štátu podliehajú zdaneniu iba v tomto štáte.
2. Výraz "anuity" označuje stanovenú sumu vyplácanú pravidelne v stanovenom čase počas života alebo počas presne vymedzeného alebo zistiteľného časového obdobia na základe záväzku vykonať platby v zodpovedajúcej a plnej náhrade v hotovosti alebo peňažnej hodnote.
3. Akékoľvek výživné alebo iná platba na živobytie, ktoré majú zdroj v jednom zmluvnom štáte a ktoré sú vyplácané rezidentovi druhého zmluvného štátu, podliehajú zdaneniu iba v prv spomenutom štáte.

### Článok 19 VEREJNÉ FUNKCIE

1. Odmeny, iné ako penzie alebo anuity, vyplácané jedným zmluvným štátom alebo jeho nižším správnym útvarom alebo miestnym orgánom tohto štátu akejkoľvek fyzickej osobe za služby preukázané vo výkone verejných funkcií, podliehajú zdaneniu iba v tomto štáte. Avšak tieto odmeny podliehajú zdaneniu iba v druhom zmluvnom štáte, ak sú služby preukazované v tomto druhom štáte a príjemca je rezidentom tohto druhého štátu ktorý:
  - a) je občanom (štátnym príslušníkom) tohto štátu; alebo
  - b) sa nestal rezidentom tohto štátu len na účely preukazovania týchto služieb.
2. Ustanovenia odseku 1 sa nepoužijú na odmeny za služby preukázané v súvislosti s akoukoľvek obchodnou alebo podnikateľskou činnosťou vykonávanou zmluvným štátom



alebo nižším správnym útvarom alebo miestnym orgánom tohto štátu. V tomto prípade sa použijú ustanovenia článku 15 alebo článku 16 podľa toho, o aký prípad ide.

#### Článok 20

### ŠTUDENTI A ÚČASTNÍCI KURZOV PRE VÝKON POVOLANIA

Ak študent alebo účastník kurzu pre výkon povolania, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu alebo ktorý bol rezidentom tohto štátu bezprostredne pred svojou návštevou v druhom zmluvnom štáte, a ktorý sa prechodne zdržiava v tomto druhom štáte výlučne za účelom štúdia alebo výcviku študentov alebo účastníkov kurzov pre výkon povolania, obdrží platby zo zdrojov mimo tohto druhého štátu za účelom podpory študentov alebo účastníkov kurzov pre výkon povolania pri štúdiu alebo výcviku, budú tieto platby oslobodené v tomto druhom štáte od dane.

#### Článok 21

### PRÍJMY, KTORÉ NEBOLI VÝSLOVNE UVEDENÉ

1. Časti príjmov rezidenta jedného zmluvného štátu, ktoré neboli výslovne uvedené v predchádzajúcich článkoch tejto zmluvy budú zdaniteľné iba v tomto štáte.
2. Avšak akékoľvek takéto príjmy poberané rezidentom jedného zmluvného štátu zo zdrojov druhého zmluvného štátu môžu byť taktiež zdanené v tomto druhom štáte.
3. Ustanovenia odseku 1 sa nepoužijú na príjmy, iné ako príjmy z "nehnuteľného majetku", tak ako bol definovaný v odseku 2 článku 6, ak príjemca takýchto príjmov ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu vykonáva podnikateľskú činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom tam umiestnenej stálej prevádzkarene alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé činnosti zo stálej základne tam umiestnenej, a ak právo alebo majetok v súvislosti s ktorým sa príjem platí sa skutočne viaže na túto stálu prevádzkareň alebo stálu základňu. V oboch prípadoch sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

#### Článok 22

### ZDROJ PRÍJMU

1. Príjmy, zisky alebo výnosy poberané rezidentom Slovenskej republiky, ktoré podľa ustanovení akéhokoľvek jedného alebo viacerých článkov 6 až 8 a 10 až 19 môžu byť zdanené v Austrálii, sa budú na účely austrálskych právnych predpisov týkajúcich sa austrálskych daní, považovať za príjmy zo zdrojov v Austrálii.
2. Príjmy alebo zisky poberané rezidentom Austrálie, ktoré podľa ustanovení akéhokoľvek jedného alebo viacerých článkov 6 až 8 a 10 až 19 môžu byť zdanené v Slovenskej republike, sa budú na účely odseku 1 článku 23 a austrálskych právnych predpisov týkajúcich sa austrálskych daní považovať za príjmy zo zdrojov v Slovenskej republike.

### Článok 23 METÓDY VYLÚČENIA DVOJITÉHO ZDANENIA

1. S výhradou ustanovení právnych predpisov Austrálie, platnosť ktorých príležitostne dovoľuje zápočet na austrálsku daň pri dani zaplatenej v krajine inimo Austrálie (čo nebude mať zásadný vplyv na všeobecné princípy tohto článku), slovenská daň platená podľa právnych predpisov Slovenskej republiky a v súlade s touto zmluvou, či už priamo alebo zrážkou, z príjmov poberaných osobou ktorá je rezidentom Austrálie zo zdrojov v Slovenskej republike, sa povolí zápočet na austrálsku daň platenú z tohto príjmu.

2. Ak spoločnosť ktorá je rezidentom Slovenskej republiky a nie je rezidentom Austrálie pre účely austrálskej dane, vypláca dividendy spoločnosti ktorá je rezidentom Austrálie a ktorá priamo alebo nepriamo kontroluje nie menej ako 10 percent hlasovacích práv prv spomenutej spoločnosti, zápočet uvedený v odseku 1 bude zahŕňať slovenskú daň zaplatenú touto prv spomenutou spoločnosťou z časti ziskov z ktorých sú dividendy vyplácané.

3. V Slovenskej republike bude dvojité zdanenie zamedzené nasledujúcim spôsobom: Slovenská republika, pri ukladaní dane svojim rezidentom, môže zahrnúť do základu dane z ktorého sa takéto dane ukladajú časti príjmov, ktoré môžu byť podľa ustanovení tejto zmluvy tiež zdanené v Austrálii, avšak povolí znížiť sumu dane vypočítanú z takéhoto základu o sumu rovnajúcu sa daň zaplatenej v Austrálii. Takéto zníženie však nepresiahne tú časť slovenskej dane vypočítanej pred jej znížením, ktorá pomerne pripadá na príjmy, ktoré môžu byť podľa ustanovení tejto zmluvy zdanené tiež v Austrálii.

### Článok 24 RIEŠENIE PRÍPADOV DOHODOU

1. Ak sa osoba ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu domnieva, že opatrenia príslušného úradu zmluvného štátu vedú alebo povedú u nej k zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, táto osoba môže bez ohľadu na opravné prostriedky, ktoré poskytuje vnútroštátne právo zmluvných štátov, predložiť svoj prípad príslušnému úradu tolio zmluvného štátu, ktorého je rezidentom. Prípad musí byť predložený do štyroch rokov od prvého oznámenia opatrenia, ktoré vedie ku zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy.

2. Ak bude príslušný úrad považovať námietku za oprávnenú, a ak nebude sám schopný nájsť vhodné riešenie, bude sa snažiť prípad vyriešiť s príslušným úradom druhého zmluvného štátu tak, aby sa zamedzilo zdanenie, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy. Takto dosiahnuté riešenie bude uskutočnené bez ohľadu na akékoľvek časové obmedzenia obsiahnuté vo vnútroštátnych právnych predpisoch zmluvných štátov.

3. Príslušné úrady zmluvných štátov sa spoločne vynasnažia vyriešiť akékoľvek ťažkosti alebo pochybnosti, ktoré môžu vzniknúť pri aplikácii tejto zmluvy.

4. Príslušné úrady zmluvných štátov môžu vzájomne priamo komunikovať za účelom efektívneho naplnenia ustanovení tejto zmluvy.

#### Článok 25 VÝMENA INFORMÁCIÍ

1. Príslušné úrady zmluvných štátov si budú vymieňať také informácie, ktoré sú dôležité pre aplikáciu ustanovení tejto zmluvy alebo vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných štátov, ktoré sa vzťahujú na dane, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, pokiaľ zdanenie ktoré upravujú nie je v rozpore s touto zmluvou. Výmena informácií nie je obmedzená článkom 1. Akékoľvek informácie, ktoré zmluvný štát dostal, budú udržiavané v tajnosti rovnakým spôsobom ako informácie obdržané podľa vnútroštátnych právnych predpisov tohoto štátu a budú oznámené len osobám alebo úradom (včítane súdov a správnych orgánov), ktoré sa zaoberajú vyrubovaním alebo vyberaním daní, výkonom alebo trestným stíhaním vo veci týchto daní, alebo sa zaoberá určením odvolaní vo veci daní, ktoré upravuje táto zmluva a budú využívané len na tieto účely.

2. Ustanovenia odseku 1 sa nebudú v žiadnom prípade vykladať tak, že ukladajú príslušnému úradu niektorého zo zmluvných štátov povinnosť:

- a) vykonať správne opatrenia, ktoré by boli v rozpore s právnymi predpismi alebo správnym konaním tohto alebo druhého zmluvného štátu; alebo
- b) poskytnúť podrobnosti, ktoré nie sú dostupné na základe právnych predpisov alebo v riadnom správnom konaní tohto alebo druhého zmluvného štátu; alebo
- c) poskytnúť informácie, ktoré by odhalili akékoľvek obchodné, hospodárske, priemyselné, komerčné alebo profesijné tajomstvo alebo obchodný postup, alebo poskytnúť informácie, ktorých prezradenie by mohlo byť v rozpore s verejným poriadkom.

#### Článok 26 DIPLOMATICKÍ A KONZULÁRNI ÚRADNÍCI

Nič v tejto zmluve sa nedotkne daňových výsad, ktoré prislúchajú diplomatickým alebo konzulárnym úradníkmi podľa všeobecných pravidiel medzinárodného práva alebo na základe ustanovení osobitných medzinárodných dohôd.

#### Článok 27 NADOBUDNUTIE PLATNOSTI

1. Oba zmluvné štáty si vzájomne písomne oznámia, že boli splnené požadované zákonné a ústavné postupy, ktoré sú potrebné na to, aby táto zmluva nadobudla platnosť.

2. Táto zmluva nadobudne platnosť dátumom posledného oznámenia, ktoré je uvedené v odseku 1 a ustanovenia tejto zmluvy sa budú uplatňovať:

a) v Slovenskej republike:

- (i) pokiaľ ide o dane vyberané zrážkou zo zdroja, vo vzťahu k sumám poberaným 1. januára alebo po 1. januári v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom zmluva nadobudla platnosť;
- (ii) pokiaľ ide o ostatné slovenské dane, vo vzťahu k daniam ukladaným za akýkoľvek zdaňovací rok začínajúci 1. januára alebo po 1. januári v kalendárnom roku nasledujúcom po roku v ktorom zmluva nadobudla platnosť;

b) v Austrálii:

- (i) pokiaľ ide o dane vyberané zrážkou z príjmov poberaných nerezidentom, vo vzťahu k príjmom poberaným 1. januára alebo po 1. januári v kalendárnom roku nasledujúcom po roku v ktorom zmluva nadobudla platnosť;
- (ii) pokiaľ ide o ostatné austrálske dane, vo vzťahu k príjmom, ziskom a výnosom akéhokoľvek roka, v ktorom je poberaný príjem, začínajúcom 1. júla alebo po 1. júli v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom zmluva nadobudla platnosť.

#### Článok 28 VÝPOVEĎ

Táto zmluva ostáva v platnosti až do jej vypovedania niektorým zmluvným štátom. Oba zmluvné štáty môžu do 30. júna alebo pred 30. júnom v akomkoľvek kalendárnom roku začínajúcom po uplynutí piatich rokov od dátumu jej nadobudnutia platnosti poslať druhému zmluvnému štátu diplomatickou cestou písomné oznámenie o výpovedi, a v takomto prípade táto zmluva stráca platnosť:

a) v Slovenskej republike:

- (i) pokiaľ ide o dane vyberané zrážkou zo zdroja, vo vzťahu k sumám poberaným 1. januára alebo po 1. januári v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom bolo dané oznámenie o výpovedi;
- (ii) pokiaľ ide o ostatné slovenské dane, vo vzťahu k daniam ukladaným za akýkoľvek zdaňovací rok začínajúci 1. januára alebo po 1. januári v

kalendárom roku nasledujúcom po roku, v ktorom bolo dané oznámenie o výpovedi;

b) v Austrálii:

- (i) pokiaľ ide o dane vyberané zrážkou z príjmov poberaných nerezidentom, vo vzťahu k príjmom poberaným 1. januára alebo po 1. januári v kalendárom roku nasledujúcom po roku, v ktorom bolo dané oznámenie o výpovedi;
- (ii) pokiaľ ide o ostatné austrálske dane, vo vzťahu k príjmom, ziskom a výnosom akéhokoľvek roka, v ktorom je poberaný príjem, začínajúcim 1. júla alebo po 1. júli v kalendárom roku nasledujúcom po roku, v ktorom bolo dané oznámenie o výpovedi.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní, k tomu riadne splnomocnení ich príslušnými vládami, podpísali túto zmluvu.

DANÉ v dvoch pôvodných vyhotoveniach v Canberre dňa 24.8 tisíc deväťsto deväťdesiateho deviatego, každé v anglickom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Austráliu:

[C R KEMP]

Za Slovenskú republiku:

[EDUARD KUKAN]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Sont convenues de ce qui suit :

*Article 1. Personnes visées*

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

(a) En République slovaque :

(i) les impôts sur le revenu.

(ii) les impôts sur les personnes juridiques

(b) En Australie : l'impôt sur le revenu et l'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploitation des ressources pétrolières prescrits par la loi fédérale australienne ;

2. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits par la législation fédérale australienne ou par la législation de la République slovaque après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs Etats respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) Le terme " République slovaque " lorsqu'il est employé au sens géographique, s'entend du territoire sur lequel la République slovaque, en vertu de la législation et conformément au droit international, peut exercer ses droits souverains ;

(b) Le terme " Australie ", lorsqu'il est employé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :

(i) Le Territoire de l'île de Norfolk ;

(ii) Le Territoire de l'île Christmas ;

(iii) Le Territoire des îles Cocos (Keeling);

(iv) Le Territoire des îles Ashmore et Cartier ;

(v) Le Territoire de l'île Heard et des îles McDonald ; et

(vi) Le Territoire des îles de la mer de Corail, et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés), à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne applicable à la prospection et à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental ;

(c) l'expression " impôt australien " s'entend de tout impôt prescrit par l'Australie, auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2 ;

d) Le terme " société " s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt ;

(e) l'expression " autorité compétente " désigne :

(i) En ce qui concerne la République slovaque, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

(ii) Dans le cas de l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant Autorisé;

(f) Les expressions " un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " s'entendent, selon le contexte, de l'Australie ou de la République slovaque;

(g) Les expressions " entreprise d'un Etat contractant " et " entreprise de l'autre Etat contractant " s'entendent. Selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou d'une entreprise exploitée par un résident de la République slovaque ;

(h) Le terme " personne " s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes ;

(i) l'expression " impôt slovaque " s'entend de tout impôt prescrit par la République slovaque, auquel le présent article s'applique en vertu de l'article 2 ;

(j) Le terme " impôt " s'entend, selon le contexte, de l'impôt australien ou de l'impôt slovaque, mais non des pénalités ou intérêts prescrits par la législation fiscale de l'un ou de l'autre Etat contractant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cet Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation fiscale de cet Etat en vigueur au moment considéré et qui régit les impôts visés par le présent Accord.

#### *Article 4. Résidence*

1. Aux fins du présent Accord, une personne est résidente d'un Etat contractant si elle est résidente de cet Etat au regard de la législation fiscale dudit Etat.

2. Une personne n'est pas résidente d'un Etat contractant aux fins du présent Accord si elle n'est assujettie à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus provenant de sources qui y sont situées.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions précédentes du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

(a) La personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;

(b) Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent soit dans les deux Etats contractants, soit ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant ou elle séjourne habituellement ;

(c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou si elle ne le fait dans aucun des deux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.

4. Aux fins du paragraphe 3 la citoyenneté ou la nationalité d'un Etat contractant est un facteur déterminant de l'étroitesse des liens personnels et économiques de cette personne avec cet Etat.

5. Lorsque suivant les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

#### *Article 5. Etablissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression " établissement stable " s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression " établissement stable " s'entend notamment ;

a) D'un d'un siège de direction ;

b) D'une succursale ;

c) D'un bureau ;

d) D'une usine ;

e) D'un atelier ;

f) D'une mine. D'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

g) De tout lieu où sont menées des activités agricoles, d'élevage ou forestières ;

h) D'un chantier de construction ou de travaux publics, d'une installation ou d'un projet de montage d'une durée de plus de 12 mois.

i) La fourniture de services, y compris des services de consultants par une entreprise d'un Etat contractant par l'intermédiaire d'un employé ou d'un membre de personnel dans l'autre Etat contractant à condition que ces activités s'étendent dans l'autre Etat pour le même projet ou tout projet s'y rattachant pour une durée supérieure à six mois sur une période de douze mois.

3. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable pour le seul motif :

a) Qu'elle fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ; ou



b) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ; ou

c) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de transformation par une autre entreprise ; ou

d) Qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements pour son compte ; ou

e) Qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'activités ayant pour elle un caractère préparatoire ou auxiliaire, telles que la publicité, la fourniture de renseignements, la recherche scientifique ou d'activités similaires.

4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant et y exercer des activités économiques à l'aide de cet établissement stable :

a) Si elle exerce dans cet Etat des activités de supervision d'une durée de plus de 12 mois liées à un chantier de construction ou de travaux publics, à une installation ou à un projet de montage réalisés dans cet Etat; ou

b) Si un équipement lourd par exemple, y compris une structure, une installation, une plate-forme de forage ou des machines, est utilisé dans cet Etat par ou pour l'entreprise ou sous contrat avec celle-ci.

5. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant à l'exception d'un agent indépendant visé au paragraphe 6 est réputée être un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat :

a) Si cette personne a et exerce habituellement dans cet Etat le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'acquisition de biens ou de marchandises pour l'entreprise ; ou

b) Si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet Etat. Pour l'entreprise des biens ou des marchandises appartenant à celle-ci.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant et agit dans le cadre de ses activités ordinaires comme courtier ou agent.

7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou y exerce une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en soi à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Les principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article sont appliqués pour déterminer, aux fins du présent Accord, s'il existe un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise d'un Etat contractant dispose d'un établissement stable dans l'un d'eux

#### *Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus tirés de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où sont situés ces biens.

2. Aux fins du présent article, l'expression " biens immobiliers ", employée à propos d'un Etat contractant, a le sens que lui attribue la législation de cet Etat et couvre :

a) La cession à bail d'un terrain et tout autre intérêt dans, ou droit sur un terrain, que celui-ci soit aménagé ou non, y compris le droit de prospecter des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz ou d'autres ressources naturelles, et le droit d'exploiter ces gisements ou ressources ; et

b) Le droit de recevoir des paiements variables ou fixes, à titre de redevance pour l'exploitation ou pour le droit de prospecter ou d'exploiter des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, des carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. Tout intérêt ou droit visé au paragraphe 2 est considéré comme sis là où sont situés les terrains, les gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, les carrières ou les ressources naturelles, selon le cas. Ou là où peut avoir lieu la prospection.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat. Mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu y réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration), soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si rétablissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'Etat contractant dans lequel rétablissement permanent est situé, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à rétablissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise,

5. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente dudit Etat sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices qui doivent être attribués à un établissement sta-

ble, sous réserve que cette loi soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent. Conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application d'aucune loi d'un Etat contractant relative à l'imposition des bénéfices tirés par des non-résidents de primes d'assurance, à condition que, si la loi en vigueur dans l'un des Etats contractants est modifiée (autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale), les Etats contractants se consultent en vue de se mettre d'accord sur toute modification du présent paragraphe qui pourrait être appropriée.

8. Si :

a) Un résident d'un Etat contractant a droit, directement ou par l'intermédiaire d'un ou plusieurs fonds fiduciaires interposés, à une participation aux bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par une fiduciaire non considérée comme une société aux fins de l'imposition, et

b) En ce qui concerne cette entreprise, la fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable dans cet autre Etat, l'entreprise exploitée par la fiduciaire est réputée être exploitée dans l'autre Etat par ledit résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et cette part des bénéfices est imputée à cet établissement stable.

#### *Article 8. Navires et aéronefs*

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1. Ces bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant s'ils proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant du fait de sa participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par des navires ou par des aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises expédiés d'un Etat contractant pour être débarqués à un autre point du même Etat sont assimilés à des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul Etat.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Si :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant ; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune des dispositions du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à imputer à une entreprise, à condition que cette loi soit appliquée dans la mesure du possible conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu des paragraphes 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et soumis à l'impôt dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier Etat ajuste comme il convient le montant de l'impôt prélevé sur ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent, si besoin est, à cette fin.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un Etat contractant en vertu de la législation fiscale de cet Etat, et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois pour des raisons fiscales, ces dividendes sont également imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

3. Aux fins du présent article, le terme "dividendes" désigne les revenus d'actions et autres parts sociales assimilées aux revenus provenant d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident au regard de ladite législation.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou l'article 14 suivant le cas.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant, tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat n'imposera aucun impôt sur les dividendes payés par la société - étant entendu que ce sont des dividendes auxquels a droit une personne qui n'est pas un résident de l'autre Etat contractant - dans la mesure où la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base située dans l'autre Etat. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux dividendes payés par une société qui est à la fois un résident de l'Australie au regard de la législation fiscale australienne et un résident de la République slovaque au regard de la législation fiscale slovaque.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme " intérêts " s'entend des intérêts produits par des fonds d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices et des intérêts sur toutes autres créances, ainsi que de tous les autres revenus assimilés à un revenu du prêt d'argent par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont réputés être produits dans un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant a, dans un Etat contractant ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances produites dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles sont produites conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas dix du montant brut desdites redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme " redevances " désigne des paiements ou des crédits, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie :

(a) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, plan procédé ou formule de caractère secret, ou d'un droit ou bien similaire,

(b) De l'utilisation ou de la concession d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique ;

(c) De l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales ;

(d) De la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a, de tout matériel visé à l'alinéa b, ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa c ;

(e) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation :

(i) De films cinématographiques ;

(ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision ;

(iii) De bandes sonores destinées à être radiodiffusées ; ou encore ;

(f) De la réception ou du droit de recevoir des images visuelles ou des sons ou les unes et les autres, transmis au public :

(i) Par satellite ;

(ii) Par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire ; ou encore

(g) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation, pour la télévision ou la radio-diffusion, d'images visuelles ou de sons ou des unes ou des autres transmis :

(i) Par satellite ;

(ii) Par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire ; ou encore

(h) De la renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir un quelconque des biens ou droits visés dans les alinéas (a), (b), (e), (f) et (g) du présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le bien ou le droit générateur des redevances se rattache effectivement à rétablissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas sont applicables.

5. Les redevances sont réputées produites dans un Etat contractant lorsque le débiteur en est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa législation fiscale. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance génératrice des redevances a été contractée et que ces redevances sont supportées par ledit établissement stable ou ladite base fixe, elles sont réputées produites dans l'Etat contractant où se trouve rétablissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances payées ou créditées, compte tenu de l'objet au titre duquel elles sont payées ou créditées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des redevances payées ou créditées qui est excédentaire demeure imposable en vertu de la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 13. Aliénation de biens*

1. Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de biens autres qu'immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident du premier Etat dispose dans l'autre Etat en vue d'exercer une profession indépendante, y compris les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens (autres qu'immobiliers) se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui procède à l'aliénation de ces navires ou aéronefs est résidente.

4. Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de parts sociales ou d'intérêts comparables dans une société ou d'un quelconque intérêt

dans une entreprise commune, d'un fonds ou d'une autre entité lorsque la valeur des biens de cette entité est attribuable à des biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. La valeur des biens de cette entité peut être (établie) directement ou indirectement à travers d'une ou plusieurs entités interposées ou travers une chaîne de sociétés par exemple.

5. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'application d'une loi d'un Etat contractant concernant l'imposition des gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés à l'un quelconque des paragraphes précédents du présent article.

6. Aux fins du présent article, l'expression " biens immobiliers " a le même sens qu'à l'article 6.

7. Aux fins du présent article, la situation des biens immobiliers est déterminée conformément au paragraphe 3 de l'article 6.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère similaire ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette personne physique ne dispose dans l'autre Etat contractant, de façon habituelle d'une base fixe pour l'exercice de ces activités. Si elle dispose d'une telle base fixe les revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant mais seulement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à partir de cette base fixe.

2. On entend par "profession indépendante" notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et experts-comptables.

#### *Article 15. Professions salariées*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1. Les rémunérations qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :(a) Si la durée du séjour de l'intéressé dans l'autre Etat pour une ou plusieurs périodes n'excède pas 183 jours au total au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier de cet autre Etat ;

(b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat ;

(c) Si les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat.



(d) Si les rémunérations sont assujetties à l'impôt dans le premier Etat ou si elles doivent le devenir à la suite de l'application du présent article.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposés dans cet Etat.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou le sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### *Article 18. Pensions et rentes*

1. Les pensions (y compris les pensions d'Etat) et les rentes payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

3. Les pensions alimentaires ou autres pensions similaires provenant d'un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier de ces Etats.

#### *Article 19. Fonctions publiques*

1. Les rémunérations, autres que les pensions et rentes payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(a) possède la nationalité de cet Etat, ou

(b) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. En pareil cas, les dispositions des articles 15 et 16 selon les cas sont applicables.

#### *Article 20. Etudiants et stagiaires*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, lorsque lesdits revenus sont tirés par un résident d'un Etat contractant de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils peuvent aussi être imposés dans cet autre Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de "biens immobiliers" tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un Etat contractant qui a des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

#### *Article 22. Source des revenus*

1. Les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un résident de la République slovaque qui sont imposables en Australie en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8 et 10 à 19 sont, au regard de la législation fiscale australienne, réputés être des revenus provenant de sources situées en Australie.

2. Les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un résident de l'Australie qui sont imposables en République slovaque en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8 et 10 à 19 sont, au regard du paragraphe 1 de l'article 23 et de la législation fiscale australienne, réputés être des revenus provenant de sources situées en République slovaque.

*Article 23. Méthodes d'élimination de la double imposition*

1. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation d'un crédit sur l'impôt australien au titre de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt slovaque acquitté en vertu de la législation de la République slovaque et conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenue, au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en République slovaque, est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2. Lorsqu'une société qui est résidente de la République slovaque et qui n'est pas résidente de l'Australie aux fins de la législation fiscale australienne verse un dividende à une société qui est résidente de l'Australie et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins dix (10) pour cent des voix de la première société, l'imputation visée au paragraphe 1 comprend l'impôt slovaque acquitté par la première société au titre de la fraction de ses bénéfices génératrice du dividende.

3. Lorsqu'elle perçoit des impôts sur ses résidents, la République slovaque peut inclure dans la base d'imposition les éléments de revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont également imposables en Australie ; elle admet toutefois en déduction du montant de l'impôt calculé sur cette base un montant égal audit impôt acquitté en Australie. Le montant de la déduction ne peut toutefois dépasser la fraction de l'impôt slovaque, calculée avant la déduction correspondant aux revenus qui, conformément aux dispositions de ces articles, sont imposables en Australie,

*Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont Elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les quatre ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. La solution à laquelle on est ainsi arrivé est appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles afin de donner effet aux dispositions du présent Accord.

*Article 25. Echange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer le présent Accord ou les lois internes des Etats contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux procédures de recours y relatives et ne sont utilisés qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

(a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant ;

(b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant ;

(c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 26. Membres de missions diplomatiques et Fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

*Article 27. Entrée en vigueur*

1. Chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification et prendra effet :

(a) en République slovaque

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts slovaques, à l'égard des revenus perçus pour toute année d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur.

(b) en Australie :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à l'égard des revenus touchés à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revenus, bénéfiques ou gains de toute année de revenus à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur ;

*Article 28. Dénonciation*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra toutefois jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord adresser à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas le présent Accord cessera de produire ses effets.

a) En République slovaque :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts slovaques, à l'égard des revenus de toute année d'imposition, à compter du 1er janvier de l'année d'imposition suivant celle de la remise de la notification ;

(b) En Australie :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par non-résident. A l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revenus, bénéfice ou gains de toute année de revenus à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord

Fait, en double exemplaire, à Canberra, le 24 août 1999, en langues anglaise et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

C. R. KEMP

Pour la République slovaque :

EDUARD KUKAN

